

Alfonso LOMBANA SÁNCHEZ, “Introducción”, en Janus PANNONIUS, *Colección de poemas*. Introducción, traducción y notas de Alfonso Lombana Sánchez. Hungarian P.E.N. Club. Budapest 2019, pp. 5-16.

Introducción.

Tal y como sucede con otros autores y personalidades del Renacimiento, los datos biográficos de Janus Pannonius resultan muchas veces imprecisos, incompletos o insatisfactorios; incluso en torno a su nombre gira una disputa¹. Hay, no obstante, tres hechos unívocos acerca de su persona: la fama del poeta es universal, su poesía es excelente y él es uno de los primeros grandes poetas de Hungría.

Los múltiples méritos que atesora Janus Pannonius como poeta, político y personalidad del Humanismo, los logró, sorprendentemente, en apenas cuarenta años. Su vida empezó en 1434 en algún sitio en el alto Drava². Nació en un entorno familiar propicio, el de los Vitéz, por lo que se explica que su tío, el obispo János, lo mandara a estudiar a Italia³. Allí aprendió y [6] se embebió de los clásicos, que admira y cita durante toda su obra, y adquirió una formación imprescindible no solo en términos académicos, sino también humanos; en Italia, además, conoció a las

¹ Janus Pannonius, *i.e.* Jano el Húngaro (el Panonio). “Jano” es el nombre que el propio poeta se impuso (cf. *De immutatione sui nominis / Sobre el cambio de su nombre*), ya que el poeta, en realidad, se llamaba Ioannes (“Juan”). Pan(n)onia fue el nombre que los romanos dieron a la región donde años después se erigiría el Reino de Hungría, y que hoy, actualmente, abarca, además de la actual Hungría, también regiones de Austria, Croacia, Eslovenia, Bosnia, Eslovaquia y Chequia. Además de como Janus Pannonius aparece también en las fuentes como János (Juan) Csezmicei (*i.e.* de Csezmice).

² Sabemos por cuanto nos dice el propio Janus que nació en el alto Drava (cf. *De seipso / De sí mismo*), aunque pudo tener algo que ver también con la ciudad de Csezmice (húng. Csázma; cro. Čazma). Sabemos también que su cumpleaños es el 29 de agosto a partir de los poemas *De sua aetate / De su edad*, a partir de los que se reconstruye también su fecha de nacimiento, que hemos de fijar en 1434.

³ Su tío fue János Vitéz, a quien no hay que confundir con el *János Vitéz* (“Juan Paladín”) de la obra homónima de János Petőfi. El tío de Janus, el arzobispo Vitéz, fue un importante miembro en la corte del rey Matías de Hungría, y una figura muy relevante para Janus, no solo en tanto que descubridor de su talento, sino también como clérigo (cf. *Ad Ioan: Archiepis: strigoniensem / Al Arz. Juan el Estrigoniense*). Ejerció su ministerio en la diócesis de Varadino, la cual tuvo que abandonar junto con Janus por orden del rey Matías. Al rey Matías (Corvino) de Hungría le dedica Janus varios poemas (cf. aquí *Abiens valere iubet sanctos Reges waradini / Al partir de Varadino ruega despedirse de los reyes santos*), como también a su padre, el mítico János Hunyadi (cf. *Epitaphium Ioannis Hunyadi, Matthiae regis patris / Epitafio de Juan Hunyadi, padre del rey Matías*). Matías gobernó Hungría durante los años en que la nación fue amenazada y duramente hostigada por las invasiones turcas; su mayor fama, sin embargo, se debe a la compilación de la Biblioteca Corvina, que inició precisamente en colaboración con Janus Pannonius. La relación de Matías con Janus Pannonius y su tío, sin embargo, empeoró y terminó abruptamente cuando ambos fueron acusados por el rey de organizar un levantamiento contra él, y fueron conminados a abandonar Hungría, ciertamente con gran tristeza (cf. *Abiens... / Al partir...*).

notables personalidades del Renacimiento⁴, con las que se carteó, y a las que, incluso, superó en fama.

Janus Pannonius, no obstante, regresó a Hungría, donde, tras ser nombrado obispo, vivió de cerca la crudeza de las invasiones otomanas, asumió diferentes puestos eclesiásticos (obispo de Pécs) y políticos (embajador de Hungría en Roma), si bien, tras un enfrentamiento con Matías, se vio confinado al exilio, donde falleció abruptamente de una enfermedad pulmonar el 27 de marzo de 1472.⁵

Una breve vida de apenas cuarenta años, no obstante, fue suficiente para producir [7] una obra poética de gran valía que, lamentablemente, hasta ahora no ha visto la luz en español. Con este fin, por tanto, la presente selección propone redescubrir a este autor, ciertamente de fama universal. Porque Janus Pannonius es, todavía, un poeta que goza de una excelente salud.

El primer poeta de Hungría

Además de ser considerado una y otra vez como el primer poeta de Hungría, aunque solo conozcamos su obra en latín⁶, su recuerdo sigue vinculado en nuestros días a diferentes ciudades o instituciones⁷, y su

⁴ Por ejemplo, a Jacopo Antonio Marcello (cf. *Ad Marcellam / A Marcelo*) o Galeotto Marzio (cf. *Ad Galottum / A Galeoto*), o a alguno de los Valla, que quizá mencione en uno de sus poemas (Cf. *In furem fuorum carminum / Contra un ladrón de sus poemas*).

⁵ Como el propio Janus insinúa en un poema (cf. *Ad regem / Al rey*), Matías Corvino centró sus intereses imperiales más en el norte, en conquistar las tierras de Bohemia, que en deshacerse definitivamente de los turcos. Este hecho, además de quizás fatal para el devenir de los húngaros, fue contradicho por Janus Pannonius y su tío János Vitéz, y llegó incluso a un levantamiento contra el rey en 1470 en el que tío y sobrino intentaron entregar la corona al príncipe Casimiro de Polonia; cf. Pál ENGEL, *The Realm of St. Stephen. A History of Medieval Hungary, 895-1526*. Londres: I.B. Tauris, 2001, pp. 298ss. Una vez fracasado el intento, ambos se recluyeron en Zagreb, bajo la protección del obispo del lugar, Oswald Thuz. En 1472 murieron ambos, Pannonius en marzo, todavía en Zagreb, y su tío Vitéz, en su diócesis de Esztergom. Este destino es el que relata la elegía *Abiens valere iubet sanctos Reges waradini / Al partir de Varadino ruega despedirse de los reyes santos*.

⁶ Conociendo a Janus Pannonius y a sabiendas de su sensibilidad poética, es altamente improbable pensar que no escribiera versos en lengua húngara. Esta suposición, sin embargo, no ha encontrado hasta ahora corroboración testimonial, es decir, no conocemos ningún verso de Janus Pannonius en húngaro. Esto, no obstante, no debe sorprender en demasía. Cuando estudiamos dónde se conservan las obras de Janus Pannonius (cf. *infra*, “El legado textual y la presente edición”), corroboramos que las fuentes están repartidas prolijamente por toda Europa, lo cual ciertamente se explica por el simple hecho de que sus obras estuvieran escritas en latín. En otras palabras, ¿qué sentido hubiera tenido difundir su obra húngara más allá de las fronteras magiares? Ciertamente, es muy posible que los textos húngaros de Janus Pannonius nunca salieran de Hungría y que, allí, sufrieran, por ejemplo, el destino de otros muchos libros de la Biblioteca Corvina durante las otomanas, o bien que fueran pasto de las llamas en alguna otra biblioteca, como por ejemplo en la de Varadino, durante el arrasador incendio de 1456, cf. *Abiens... / Al partir de Varadino...*

⁷ En 2017, por ejemplo, se inauguró una estatua en su honor en el interior del palacio Maldura en Padua. Antes, no obstante, se erigía ya una estatua suya en Pécs, cuya universidad es portadora de su nombre (Janus Pannonius Tudomány Egyetem). El Gran Premio de Poesía Janus Pannonius lo otorga el PEN húngaro todos los años a los mejores poetas a nivel mundial; en 2019, por ejemplo, la española Clara Janés ha sido la galardonada.

obra se sigue editando⁸ e [8] investigando⁹. Tales méritos, no obstante, no son actuales, sino que, ya en vida, Janus Pannonius disfrutó el aprecio de sus contemporáneos¹⁰; muchos de ellos, amigos del poeta, publicaron además la obra latina al poco de su muerte, como Ioannes Sambucus¹¹ o Beatus Rhenanus¹².

Que la acogida de la obra de Janus Pannonius fuera entonces y siga siendo hoy tan eufórica tiene su razón de ser. Las causas responden a la excelente poesía que cultivó el autor, polifacético sin duda como el propio dios Jano¹³, y virtuosa en los diferentes géneros que cultivó¹⁴. En ella, asimismo, hace gala de un estilo [9] abracadabrante en el uso de metros clásicos que reviste de giros ovidianos, una agudeza propia de un Marcial o una modernidad radical sin parangón. Todos estos haberes, sin duda, motivaron que incluso él mismo se tuviera por primer poeta de Hungría¹⁵.

El legado textual y la presente edición

⁸ El proyecto de una edición crítica de su obra está viendo la luz en la editorial Balassi. Tres son los volúmenes que han visto la luz hasta la fecha: Epigramas (MAYER *Ep.*), Elegías (MAYER *El.*) y Cantos épicos (MAYER *Car. ep.*), cf. *infra*, “Abreviaturas”.

⁹ Ciertamente, muchos en húngaro, y por lo tanto vedados a muchos lectores que no dominen la lengua magiar, pero no por ello carentes de interés. Merece sin duda una mención especial aquí el proyecto online www.januspannonius.hu, donde se recoge la bibliografía más actualizada de y sobre el autor, con otras referencias aparecidas después de 2006, que es cuando se publicó la bibliografía seleccionada de Pannonios de Enikő BÉKÉS, *Janus Pannonius: válogatott bibliográfia = Bibliografia selezionata = Selected bibliography*. Budapest: Balassi, 2006. Ciertamente, la mayor parte de la bibliografía, y también la más importante, relacionada con Janus Pannonius, o Hungría en general, se encuentra redactada en lengua húngara. Dado que el deseo de este libro es difundir a esta personalidad más allá de las fronteras húngaras, se citan mayormente obras en lenguas europeas, y solo aquellas auténticamente imprescindibles en húngaro.

¹⁰ En la crónica sobre Hungría de Antonio BONFINI, *Historia Pannonica: Sive Hungaricarum Rerum Decades IV*, leemos por ejemplo que es un excelente poeta, lo cual coincide con el retrato que hace de él su amigo Vespasiano DA BISTICCI, *Vita dei uomini illustri del secolo XV*.

¹¹ SAMBUCUS, cf. *infra*, “Abreviaturas”.

¹² Beatus RHENANUS (ed.), *Iani Pannonii Quinquecclesiensis episcopi, Sylva Panegyrica ad Guarinum Veronensem, praeceptorem suum: Et ejusdem epigrammata, nunquam antehac typis excusa*. Basilea: Frobenius, 1518.

¹³ Janus Pannonius se erige como un perfecto conocedor de la mitología grecolatina, de modo que no ha de sorprender que cambiara su nombre de “Ioannes” por el de “Ianus”, ya que este dios, Jano, aparece frecuentemente personificado como una deidad de doble rostro. Así es como precisamente nos encontramos la poesía de Janus: cómica y burlona por un lado; profunda y épica por otro; cf. *De immutatione sui nominis / Sobre el cambio de su nombre*, en nota.

¹⁴ En el legado manuscrito de Janus Pannonius, aunque sus primeros editores no necesariamente lo previeran así, nos han llegado las obras de Janus Pannonius como colecciones de epigramas, elegías y canciones épicas, así como de “varia”. Este es también el criterio que sigue la edición de las obras completas: Epigramas (MAYER *Ep.*), Elegías (MAYER *El.*) y Cantos épicos (MAYER *Car. ep.*).

¹⁵ Este tipo de afirmaciones, ciertamente, resultan muchas veces en exceso categóricas. Es cierto que el legado manuscrito o editado de la época medieval para el Reino de Hungría es excesivamente reducido, ya que apenas han llegado algunos textos en latín y muy pocos en húngaro. Este hecho, no obstante, no es óbice para considerar que la Edad Media húngara fuera oscura o ágrafa, sino todo lo contrario. Cf. *Laus Pannonia / Loa a Pannonia*, en nota, cuanto se apunta al respecto.

A Janus Pannonius se lo conoce naturalmente en Hungría como autor pionero, pero también más allá de las fronteras magiarias como excelente artista renacentista. Así lo prueban las ediciones de su obra y el extenso legado manuscrito, repartido por toda Europa desde muy temprano¹⁶. En dicho legado, no obstante, ha ocupado una importancia relevante el códice de Viena¹⁷, si bien existen también relevantes versiones manuscritas de sus poemas por todo el mundo como, por ejemplo, en la [10] Biblioteca Vaticana¹⁸, en Schlettstadt¹⁹ o, curiosamente, también en la Colombina en Sevilla²⁰.

Al extenso número de colecciones de manuscritos, además, hay que sumar múltiples ediciones de textos, si bien cuatro de ellas, por su difusión y su excelente posibilidad de localización en la actualidad, priman por encima de todo: SAMBUCUS²¹, TELEKI²², KOVÁCS²³ y MEYER²⁴.

¹⁶ Se enumeran en el texto los ejemplos más relevantes. Una detallada relación del legado textual se encuentra tanto en las introducciones de las ediciones de Mayer (*Ep.*; *El.*; *Car. ep.*), así como en la obra del experto sobre Janus Pannonius Csaba CSAPODI, *A Janus Pannonius-szöveghagyomány* [Legado textual de J.P.]. Budapest: Akadémiai, 1981.

¹⁷ Viena, Österreichische Nationalbibliothek (Codex Vindobonensis), Cod. Lat. 3274 (aprox. 1500), 134 pp. Para MAYER (*Ep.*; *El.*; *Car. ep.*), “B”. Fue rescatado del Budapest en manos turcas y, durante años, tenido por un encargo del rey Matías, lo cual no es del todo claro.

¹⁸ Tres son los manuscritos en la Biblioteca Vaticana: (1) Vat. Lat. 3352 + Ottob. Lat. 2860 (s. XVI), “C” para MAYER (*Ep.*; *El.*; *Car. ep.*); Vat. Lat. 5640 (s. XVI), “U” para MAYER (*Ep.*; *El.*; *Car. ep.*); Vat. Lat. 2847 (s. XVI), “V” para MAYER (*Ep.*; *El.*; *Car. ep.*).

¹⁹ Schlettstadt (Sélestat), Bibliothèque Humaniste 326, K812b (aprox. 1520), “R” para Mayer (*Ep.*; *El.*; *Car. ep.*). La historia de este manuscrito está ligada a Beatus Rhenanus, amigo de Janus Pannonius, y editor de su obra: B. RHENANUS, *Sylva Panegyrica*, o.c.

²⁰ Dos son los manuscritos que aparecen aquí: 82-4-8 (s. XV), “S” para MAYER (*Ep.*; *El.*; *Car. ep.*); 7-1-15 (s. XV), “T” para MAYER (*Ep.*; *El.*; *Car. ep.*), especialmente del segundo, que estuvo en posesión del obispo Osvaldo Thuz, que acogió a Janus Pannonius y su tío János Vitéz en Zagreb, cf. nota a *Abiens valere iubet sanctos Reges waradini / Al partir de Varadino ruega despedirse de los reyes santos*.

²¹ SAMBUCUS, cf. *infra*, “Abreviaturas”, si bien no fue un modelo siempre fiable en la edición textual, vertió una de las ediciones más completas y extensas de la obra, como se puede comprobar recurriendo a la obra. Esta edición está accesible desde muchas bibliotecas y, además, se ha editado como libro facsímil. Acerca del propio Ioannes Sambucus (János Zsámboky), cf. Sarah BAKEWELL, *A bibliography of Joannes Sambucus (1531–1584)*. Dept. of Library, Archive and Information Studies, 1994. Sobre la edición que hizo de Janus Pannonius, cf. István BORZSÁK, “Die Janus Pannonius-Ausgaben des Sambucus”: *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae* 21 (1973) 361-374.

²² TELEKI, cf. *infra*, “Abreviaturas”, es muy superior a SAMBUCUS en tanto que editor, pues compiló una colección mayor de obras en una labor de colación irreprochable e imprescindible. TELEKI, igual que SAMBUCUS, se puede consultar en modo abierto desde muchas bibliotecas o en una edición facsímil. La autoridad de esta edición del s. XVIII se percibe ciertamente en todas las ediciones posteriores de las obras de Pannonius, también en las de KOVÁCS. Acerca del conde Teleki, cf. Anikó DEÉ NAGY, *A könyvtáralapító Teleki Sámuel* [El fundador de biblioteca S.T.]. Kolozsvár: Erdélyi Múzeum-Egyesület, 1997.

²³ KOVÁCS, cf. *infra*, “Abreviaturas”, asume TELEKI como autoridad en su edición de 1972, incorpora a los poemas en latín la traducción húngara. KOVÁCS, además de como libro, se puede consultar en línea desde mek.oszk.hu.

²⁴ Aquí, MAYER *Ep.* y MAYER *El.* La deuda de una edición completa de las obras de Pannonius no se ha empezado a saldar hasta 2006, cuando se inició la publicación de las obras completas, primero los epigramas, luego las elegías y, por último, los poemas épicos. MAYER es, por fin, la edición imprescindible para contrastar el legado.

[11] La mayoría de las traducciones a lenguas modernas de la obra de Pannonius beben ciertamente de las fuentes previas arriba citada, especialmente de KOVÁCS y TELEKI, tenidas durante años como autoridad despreciando SAMBUCUS. Por ejemplo, la versión inglesa BARRETT²⁵ se inspira directamente en TELEKI y KOVÁCS, como también lo hacen las recientes publicaciones alemanas FABER *Ep.* y FABER *El.*²⁶, la colección de la editorial Corvina²⁷, la francesa de Kardos²⁸, una colección de epigramas lascivos en italiano²⁹ u otra en serbocroata³⁰. En lengua inglesa se puede leer, además de los epigramas (BARRETT), también el panegírico a Guarini³¹.

En cualquiera de los casos, desde TELEKI hasta FABER, cada uno de los autores revisa y adapta el texto, no siempre con criterios textuales comprensibles, presentándolo muchas veces con variantes singulares y, sobre todo, con una grafía y una puntuación “modernas”. Por ello, sin afán de singularidad sino solo en aras de unidad, esta edición se decanta por reproducir SAMBUCUS para el texto en latín.

[12] Así, en lo que concierne a la versión de los textos en latín, de SAMBUCUS es la versión de los poemas con sus títulos, siempre que esté en él la obra en cuestión³², reproducida aquí no solo gráficamente³³ sino también con sus “criticados” fallos en el original. A cada poema en latín acompaña no obstante una referencia con la numeración con que se encuentra la obra en SAMBUCUS y, además, en TELEKI, KOVÁCS, FABER *Ep.* (=BARRETT) y MAYER *Ep.* o MAYER *El.*³⁴

En lo concerniente a la versión en español, realizada más en una perspectiva literal que literaria, esta se anota con aquellos apuntes culturales y necesarios para completar y mejorar el entendimiento de la

²⁵ El propio traductor y editor, Anthony A. Barrett, escribió un artículo sobre sus experiencias en la edición: ÍD., “Notes on the text of Janus Pannonius' epigrams”: *Florilegium* vol. 4 (1982) p. 228-235.

²⁶ Cf. *infra*, “Abreviaturas”. FABER, en realidad, asume para los epigramas a BARRETT, cambiando algunas cosas, mientras que para las elegías, KOVÁCS, de nuevo con alguna variante personal.

²⁷ J.P., István KERÉKGYÁRTÓ (ed.), Volker EBERSBACH (trad.), *Gedichte: Auswahl*. Budapest: Corvina, 1984.

²⁸ J.P., Tibor KARDOS, *et. al.* (ed. y trad.), *Carmina selectiora = Poèmes choisis*. Budapest: éd. Corvina, 1973.

²⁹ J.P., Gianni TOTI y Péter SÁRKÖZY (ed. y trad.), *Epigrammi lascivi*. Roma: Edizioni Fahrenheit 451, 1993.

³⁰ J.P., Nikola ŠOP (ed. y trad.). *Pjesme i epigrami Tekst i prijevod*. Zagreb: Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti, 1951.

³¹ J.P., Ian THOMSON (ed. y trad.), *Humanist Pietas: The Panegyric of Janus Pannonius on Guarinus Versonensis*. Bloomington, Ind: Research Institute for Inner Asian Studies, 1988.

³² En los pocos casos que el poema no fue recogido por SAMBUCUS, se recurre a TELEKI.

³³ Esto es, con eses largas (l), ligaduras (æ, œ), acentos graves, etc.

³⁴ Tal apunte sucede con el fin de que el lector interesado pueda contrastar cada una de las versiones, si así lo desea, especialmente en Mayer; las referencias mínimas que aquí se recogen concernientes al legado manuscrito se restringen a aquellos casos de gran interés o de notable divergencia entre las fuentes.

obra de Janus Pannonius.³⁵ El estilo escogido en español, por tanto, aspira a reproducir una versión cercana, depurada y profunda del pensamiento del original, quizás en muchos casos simple en demasía, y nunca excesiva en vanagloria poética. Cree así su traductor que Janus Pannonius, uno de los grandes poetas de los húngaros, quizá el primero, puede de este modo ocupar un puesto –que ojalá sea de honor algún día– en las estanterías y bibliotecas del mundo hispanohablante. [13]

Sobre Janus Pannonius: brevísimo estado de la cuestión

La investigación acerca de la obra de Janus Pannonius ha sido, desde hace años, intensa y prolífera. Existe, no obstante, una barrera importante, que es la que supone la complejidad del idioma húngaro, no en exceso conocido fuera de las fronteras del país. En húngaro, por ejemplo, se pueden leer obras clásicas como la de Huszti³⁶ o la compilación de ensayos, que podemos decir es una autoridad, de Kardos y Kovács³⁷. Publicaciones más recientes, asimismo, se han hecho eco de recientes investigaciones³⁸, algunas bajo el auspicio de las tendencias actuales de la Filología³⁹.

La lista es, pues, notable⁴⁰, si bien aquel lector que no domine el húngaro –pero sí otras lenguas europeas– deberá conformarse con unas pocas obras, algunas de ellas no obstante muy clarificadoras. Este es, por ejemplo el caso de, además de algunos artículos, las dos obras monográficas de Marina Birnbaum, una dedicada al personaje político⁴¹ y otra al [14] contexto cultural en el que vivió⁴². En francés, por ejemplo, existe una sugerente reflexión acerca de la relación de Pannonius con el

³⁵ Los comentarios y apuntes son de diversa índole. Mientras que al texto latino acompañan solo algunas curiosidades acerca de crítica textual sobre el legado, en el texto español se comentan aspectos culturales históricos o culturales. En las notas, asimismo, aparecen explicaciones de los héroes y dioses grecolatinos a los que se refiere Janus Pannonius; en este sentido, salvo si se indica lo contrario, los comentarios se apoyan en Pierre GRIMAL, *Diccionario de mitología griega y romana*. Barcelona: Paidós, 2010.

³⁶ József HUSZTI, *Janus Pannonius*. Pécs: Janus Pannonius-társ, 1931.

³⁷ Tibor KARDOS y Sándor KOVÁCS, *Janus Pannonius: tanulmányok* [J.P.: ensayos]. Budapest: Akadémiai K, 1975. Ambos, conocidos como editores de Janus Pannonius, el primero en francés, *Carmina selectiora*, o.c., el segundo, KOVÁCS.

³⁸ László JANKOVITS, *Accessus ad Janum: a műértelmezés hagyományai Janus Pannonius költészetében* [Tradiciones de interpretación en la poesía de J.P.]. Budapest: Balassi K., 2002 o ÍD. y Géza SZÓCS, *Janus Pannonius. Nobilis ingenio: Janus Pannonius költészete* [La poesía de J.P.]. Arad: Magyar PEN Club, 2012.

³⁹ László TÖRÖK, *Janus-arcok* [Los rostros de J.]. Budapest: Typotex, 2008.

⁴⁰ Tal relación se puede encontrar en www.januspannonius.hu o Enikő BÉKÉS, *Janus Pannonius: válogatott bibliográfia*, o.c.

⁴¹ Marianna D. BIRNBAUM, *Janus Pannonius, Poet and Politician*. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, 1981.

⁴² ÍD., *The Orb and the Pen: Janus Pannonius, Matthias Corvinus, and the Buda Court*. [Budapest]: Balassi [K.], 1996.

pintor Mantegna⁴³. En alemán se puede leer una antigua tesis doctoral⁴⁴. Existen asimismo publicaciones que se dedican a la obra de Pannonius, tales como artículos, capítulos de libros o publicaciones variopintas, cuya enumeración se puede extraer de las bibliografías existentes, y que siempre que vienen a colación aquí, se enuncian en nota a pie de página junto a cada uno de los poemas.

⁴³ Jean-Claude MARGOLIN, *Le poète Janus Pannonius et le peintre Mantegna*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1972.

⁴⁴ Simon GRÜNDNER, *Janus Pannonius, der größte humanistische Bischof von Ungarn*. Viena: Universidad de Viena (Tesis doctoral) 1939.

Abreviaturas

- BARRETT. J. P., Anthony A. BARRETT (trad. y ed.), *The Epigrams*. Budapest: Corvina Kiadó, 1985.
- FABER *El.* J. P., Josef FABER (trad. y ed.), *Elegiae - Elegien*. Norderstedt: Books on Demand, 2012.
- FABER *Ep.* J. P., Josef FABER (trad. y ed.), *Epigrammata - Epigramme: Lateinisch - Deutsch*. Norderstedt: Books on Demand GmbH, 2009.
- KOVÁCS. J. P., Sándor V. KOVÁCS y Győző CSORBA (eds.), *Opera latine et hungarice: Vivae memoriae Iani Pannonii quingentesimo mortis suae anniversario dedicatum. Janus Pannonius Munkái latinul és magyarul. Janus Pannonius élő emlékezetének halálának ötszázadik évfordulója alkalmából. [Szerkesztette, az utószót írta és a jegyzeteket összeállította V. Kovács Sándor. Az előszót írta Csorba Győző.]*. Budapest: Tankönyvkiadó, 1972.
- MAYER *Car. ep.* J. P., Gyula MAYER, László TÖRÖK, István BORZSÁK, Ágnes RITOÓKNÉ SZALAY, Tibor SZEPESSY, Zaynab DALLOUL (eds.), *Iani Pannonii opera quae manserunt omnia. Carmina epica. Volumen 3, Fascículo 1* Budapest: Balassi Kiadó, 2018.
- MAYER *El.* J. P., Gyula MAYER, László TÖRÖK, István BORZSÁK, Ágnes RITOÓKNÉ SZALAY, Tibor SZEPESSY (eds.), *Iani Pannonii opera quae manserunt omnia. Elegiae. Volumen 2, Fascículo 1*. Budapest: Balassi Kiadó, 2014.
- MAYER *Ep.* J. P. Stephan BORZSÁK, Iulius MAYER, Agnes RITOÓK-Szalay, Ladislaus TÖRÖK (eds.), *Iani Pannonii opera quae manserunt omnia. Epigrammata. Volumen 1, Fascículo 1*. Budapest: Balassi, 2006.
- SAMBUCUS. J. P., Johannes SAMBUCUS (ed.), *et. al., IANI PANNONII || EPISCOPI QVINQVE-||ECCLES: ILLIVS ANTIQVIS || vatibus comparandi, recentioribus || certè anteponendi, quae vsquam || reperiri adhuc potuerunt, || omnia.|| OPERA Ioannis Sambuci || Cons: et Hist. Caesar.||*. 1569. Facsimil: Ianus PANNONIUS, Johannes SAMBUCUS. *Iani Pannonii episcopi quinqueeccles ... opera*. Budapest: Akad. Kiadó, 1973.
- I TELEKI. J. P., Sámuel TELEKI (ed.), *Poemata quae usquam reperiri potuerunt omnia I : ad manu scriptum codicem regium corvinianum exacta ... I : ad manu scriptum codicem regium corvinianum exacta*. Trajecti ad Rhenum: Wild, 1784. Facsimil

(junto a vol. II): Janus PANNONIUS, Péter KŐSZEGHY, Tamás SAJÓ, Sámuel TELEKI, and Sándor KOVÁSZNAI TÓTH. *Jani Pannonii Opera omnia*. [Budapest]: Balassi Kiadó, 2002.

II TELEKI. J. P., Sámuel TELEKI (ed.), *Poemata quae uspiam reperiri potuerunt omnia 2 : in qua exhibentur pauca quaedam e Plutarcho et Demosthene in latinum codem interprete translata ... 2 : in qua exhibentur pauca quaedam e Plutarcho et Demosthene in latinum codem interprete translata*. Trajecti ad Rhenum: Wild, 1784. Facsimil (junto a vol. I), cf. I TELEKI.